

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА



Конкурс перевода

**МОИ ПЕРВЫЕ
ПЕРЕВОДЫ**

I этап (заочный)

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Задание 1

La Saint-Valentin aujourd'hui: une fête avant tout commerciale?

Le 14 février, jour de la Saint-Valentin, est directement associé à la fête des amoureux, dans de nombreux pays du monde et particulièrement en France. Alors que les couples célèbrent cette fête chaque année, l'origine de celle-ci est assez méconnue pour la plupart d'entre nous...

1500 ans ont passé, et la fête de la Saint-Valentin jouit d'une très grande popularité dans de nombreux pays. C'est particulièrement le cas en France, où nombre de «tourtereaux» (c'est-à-dire d'amoureux) s'échangent bien souvent des cadeaux en tous genres pour se montrer leur amour. Selon une récente enquête, 71 % des Français fêtent la Saint-Valentin. Et ils dépensent chacun en moyenne une cinquantaine d'euros pour satisfaire leur partenaire avec des fleurs, des bijoux ou encore une invitation pour un dîner romantique au restaurant...

Et cela, les commerçants l'ont bien compris! En «surfant sur la vague» de l'amour, ils décorent leurs vitrines de coeurs quelques jours avant la date fatidique du 14 février...

Au final, la Saint-Valentin est donc l'occasion pour les commerçants de profiter d'une tradition. Mais n'accusons pas nos chers fleuristes et autres bijoutiers, pour ne citer qu'eux! Après tout, leurs produits participent au bonheur de nombreux couples en ce jour si important pour eux.

Задание 2

Un bal d`enfants

Après la polka on a dancé un quadrille et c'était aux petites filles d'inviter les garçons. Tout le monde avait très chaud, les enfants qui dansaient et les parents assis autour de la grande salle. Au-dehors, il faisait un après-midi d'août, le soleil chauffait et cela sentait l'herbe écrasée. On avait promené les enfants à travers toute la petite ville deux par deux, fanfare en tête, puis on les avait amenés sur cette pelouse. Les robes empesées aux larges décolletés, la broderie anglaise, les belles écharpes roses et bleu ciel avec de gros noeuds dans le dos, les cols marins, les pantalons courts et longs aux plis impeccables, les bas ajourés, les petits gants multicolores, tout ça avait souffert de la chaleur, des jeux et du soleil. La danse sur la pelouse terminait la fête donnée pour les enfants.

Задание 3

Paul Eluard

La nuit n'est jamais complète

La nuit n'est jamais complète.
Il y a toujours, puisque je le dis,
Puisque je l'affirme,
Au bout de chagrin
Une fenêtre ouverte,
Une fenêtre éclairée.
Il y a toujours
Un rêve qui veille,
Désir à combler,
Faim à satisfaire,
Un coeur généreux,
Une main tendue, une main ouverte.
Des yeux attentifs.
Une vie.
La vie à se partager.